

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры информационной
деятельности и медиакоммуникаций
Одесского национального
политехнического университета*

*кандидат филологических наук,
доцент,
заведующий кафедрой украинского
и русского языков
Одесского национального
политехнического университета*

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТЕКСТОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И КУЛЬТУРА НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Научная коммуникация, будучи составляющей процесса научного исследования, результаты которого, соответственно, отражаются в научном тексте, основывается априори на первичных документах, жанровое и функциональное многообразие которых – залог их непреходящего значения. Однако под воздействием таких негативных проявлений информатизации общества, как «информационный взрыв» – «информационный голод», вследствие экспоненциального роста количества информационных источников, когда число публикаций даже по конкретной тематике превышает возможности человека ознакомиться с ними и освоить содержащиеся в них сведения, возникла проблема влияния компьютерно-информационных технологий на культуру научной коммуникации, опосредованной текстово-документной деятельностью. Это влияние характеризуется учёными (И. Квитко, В. Лейчик и др.) как отрицательное: снижение качественного уровня научных исследований, так как обмен информацией как обмен полнотекстовыми данными (статьями, обзорами и т.п.) заменяется обменом справочными данными, результатами исследований, общими параметрами и т.д. Поскольку в массивах/базах данных информационно-компьютерных систем содержатся/смешались данные первостепенной и второстепенной значимости, из которых системой без каких-либо комментариев выдаётся информация на основе совпадения ключевых слов в поисковом образе документа и проработанном под него запросе, то главным источником становится вторичная, свёрнутая информация. Изначальное предназначение последней заключается в выполнении сигнальной функции, т.е. ориентировании исследователя на полноформатный источник. Таким образом, вторичный документ заменяет первичный, основной источник, а исследователи, в первую очередь студенты, при этом довольствуются компрессированным объёмом информации, содержащейся в аннотациях или рефератах, тогда как ключевая функция первичных документов – функция инструмента исследования – предопределяет их объективную необходимость в истинно научной текстовой деятельности.

Научная терминология как важнейший и неотъемлемый компонент научного стиля речи (НСР) призвана служить инструментом номинации, обеспечивающим потребность в названии новых явлений, предметов и понятий, появляющихся в различные периоды научно-технического прогресса.

В текстовой деятельности представителей определённого научного сообщества реализуется коммуникативная функция терминологии, при этом коммуникативное значение терминологии намного шире: оно проектируется не только на удовлетворение внутринационального научного обмена, но и на международное взаимодействие, что объясняет возрастающую роль интернациональной функции научной терминологии.

С названными функциями в изучении терминологической лексики связывают ряд проблем, актуальность которых со временем не снижается, поскольку в фокусе внимания специалистов, лингвистов оказываются новые грани терминологии. Так, предметом нашего изучения и рассмотрения в данной статье является проблема формирования терминологической компетенции у студентов-иностранцев, обучающихся специальности на неродном (украинском/русском) языке.

Термины, как известно, являясь «сгустками смысла», обеспечивают высокую степень информационной компрессии научного текста, адекватность содержательной и формальной его структуры. Для формирования у студенческой аудитории интереса к сфере терминопотребления должна быть обеспечена последовательность и системность в подаче, а, следовательно, и в усвоении базовых понятий, а значит, и терминов.

Синергетический характер современной науки и расширение международного информационного обмена ведут к внедрению специальных слов – терминов, возникших в одной языковой системе, в научный язык другой. Поэтому в последние десятилетия в ряду особенно важных остаются вопросы, связанные с межотраслевой и международной согласованностью терминологий. Их соответствие интернациональным терминам, «ассимиляция», доступность и воспроизводимость – факторы, существенно влияющие на содержание и восприятие информации. Кроме того, автоматизация процессов поиска, аналитико-синтетической обработки, хранения и передачи научной информации, обусловившая необходимость выражения основного смыслового содержания первичного документа с помощью ключевых слов, основная часть которых – термины, ставит перед терминологиями различных отраслей науки и техники особые задачи, в частности – уточнение, упорядочение терминологических систем. Решение этой задачи обеспечивает закрепление результатов

познания объективных закономерностей, способствует дальнейшим исследованиям, тогда как обратная ситуация (неупорядоченная терминология, отражающая нечёткость, неопределённость системы понятий) тормозит развитие науки.

Важные теоретические положения для данного направления исследований содержат труды отечественных и зарубежных ученых, в которых рассматриваются особенности функционирования терминов в тексте научного документа (В. Лейчик, И. Квитко, Г. Кабанцев, Л. Резниченко); анализируются структурные изменения в украинской научной терминологии на протяжении XX столетия (О. Кочерга, Е. Мейнарович, Г. Наконечная); описываются словообразовательные модели построения терминов, их функционирование в конкретных отраслях практической и профессиональной деятельности; разрабатываются лингвостилистические аспекты, в частности, особенности «существования» терминов (возникновение, адаптация, гармонизация) в таких функциональных стилях, как научный/научно-технический, а также официально-деловой стиль, и механизм научной коммуникации (Т. Казарян, И. Квитко, Т. Кияк, Б. Рицар, Р. Рожанковский, В. Шинкарук). Учёные-терминоведы, обеспокоенные неупорядоченностью научно-технических терминологий и, следовательно, тем, что они не могут соответствовать возлагаемым на них задачам, связывают эти вопросы с задачами научной информации [2, с. 5].

Всем терминосистемам присущи некоторые общие недостатки, снижающие их информативные возможности: неточность, неунифицированность терминосистемы, что затрудняет информационный обмен, усложняет междотраслевые и международные научно-информационные связи. Эти недостатки отрицательно сказываются и на учебно-педагогическом процессе – вызывают затруднения при пользовании научной и учебной литературой.

В этом контексте доскональное знание понятий, составляющих терминологический «портфель» будущего специалиста, – результат методической, исследовательской работы по изучению явлений синонимии, омонимии, интерференции на уровне терминологических единиц в процессе освоения НСР студентами, обучающимися специальности на неродном (украинском/русском) языке. Добиться максимального успеха в учебном процессе – это значит привести методы обучения в соответствие с психолого-возрастными и национально-психологическими особенностями учащихся и, в частности, особенностями их мышления и памяти. А, как известно, лучше осмыслить материал помогают конкретно-образные методы, ориентированные на восприятие и запоминание, основанное на понимании [6, с. 2]. В процессе освоения НСР исследования терминологии, их компаративный анализ дает возможность рассматривать:

– отношения между языковой семантикой, восприятием и осознанием пространственных параметров окружающего мира, которые реализуются терминологически;

– изменения в толковании терминов согласно новому пониманию явлений, демонстрирующему адаптацию профессиональной терминологии к социально-экономическим преобразованиям.

Анализ и синтез как начальная и конечная фазы текстовой деятельности учёного/студента (в нашем варианте – студента-иностранца, обучающегося специальности на украинском/русском языке) объединены ещё одним звеном – этапом интерпретации информации, содержащейся в тексте первичного документа/первоисточника. В этой связи важное значение приобретает метод комплексного анализа и синтеза, основанный на принципе отражения: характерные признаки, обнаруженные в ходе анализа ключевых наименований/терминов и структуры исходного текста/первичного документа, должны быть адекватно воспроизведены при синтезе вторичного текста (в курсовой/квалификационной работе).

Мы выделяем компаративный анализ как ключевой метод для специфического типа деятельности – текстовой, в рамках научно-образовательной коммуникации. В этом контексте компаративное рассмотрение студентами-иностранцами семантики терминов (например, *информационный анализ/анализ информации, контент-анализ/анализ контента, информационный документ/вторичный документ, унификация/стандартизация, документная классификация/классификация документов и т.п.*), а также составление словаря-тезауруса для квалификационной работы способствуют реализации как образовательных задач, так и научного стремления к определению степени неоднородности, открытости, независимости кодифицированной системы конкретной профессиональной терминологии и её способность к необходимым изменениям.

Для формирования профессиональной, аналитической и коммуникативной компетенций в комплексе может быть задействован анализ определённых массивов терминов относительно выбранной отрасли. Цель его – сопоставление лексико-семантических групп терминов с тематическими параметрами «субъект–объект–действие–способ–инструментарий», поскольку они называют компоненты коммуникативных ситуаций, технологические свойства, специфические параметры и т.п. соответственно сфере функционирования реальных отношений в исследуемой предметной отрасли, благодаря чему устанавливаются их классификационные связи. Во взаимосвязи культуры научной коммуникации и профессиональной компетенции, транслятором которой служит терминологическая грамотность, вырабатываются стандарты взаимоотношений. Эти стандарты предусматривают способность осознанно управлять своими действиями и намеренно координировать намеченные цели. Во взаимодействии коммуникативных намерений детерминируются формы адаптации к контексту познавательной деятельности и гармонизируются методы его интерпретации [4, с. 27].

Таким образом, в любом аспекте система терминов определённой отрасли науки/сферы деятельности как составляющая литературного языка, подчиняясь общим законам его развития и функционирования, является, с одной стороны, объектом исследования лингвистами, а с другой – предметом овладения студентами в процессе обучения выбранной специальности.

В результате изложенного подхода выстраивается структура взаимно приемлемой, толерантной коммуникации, в частности – культура научно-образовательной коммуникации, в русле которой реализуется когнитивная сущность процесса обучения, что определяет дидактические методы, стимулирующие сознательное овладение терминологией будущей профессии; компаративный анализ терминов, исследуемых как в первичных, так и во вторичных документах, позволяет наметить перспективы дальнейшего их изучения.

Література:

1. Казарян Т.Г. Фахова термінологія як фактор розвитку комунікативної компетенції студентів. Інформаційна освіта та професійно-комунікативні технології XXI століття: зб. матеріалів X Міжнар. наук.-практ. конф. Полтава: Сімон, 2017. С. 299–307.
2. Квитко И.С. Термин в научном документе. Львов : Вища школа, 1990. 125 с.
3. Кияк Т. Фахові мови як новий напрям лінгвістичного дослідження. Іноземна філологія. 2009. Вип. 121. С. 138–141.
4. Коляда-Березовская Т.Ф., Присовская Г.Е. Диалоговая коммуникация и партнёрство как методологическая основа организации процесса обучения неродному языку в техническом вузе. Альянс наук: вчений – вченому: матеріали XII Міжнар. наук.-практ. конф. Дніпро: Біла К.О., 2018. С. 23–28.
5. Кочерга О., Мейнарович Є. Правописні проблеми термінології. URL: <https://r2u.org.ua/node/106>
6. Курова Г.И., Романова О.К., Коляда Т.Ф. Учет особенностей коммуникативного сознания китайских студентов при обучении русскому языку. Русистика и современность: материалы Междунар. научно-практ. конф. URL: <http://dspace.opu.ua/jspui/handle/123456789/2057>
7. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте. Филологические науки. 1990. № 3. С. 80–85.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. С. 25.
9. Наконечна Г. Українська науково-технічна термінологія: Історія і сьогодення. Львів: Кальварія, 1999. 110 с.
10. Рицар Б., Рожанківський Р. Порівняльний аналіз термінів з нормативних документів і словників. Вісник: Проблеми української термінології: Матеріали 6-ї Міжнародної наукової конференції. Львів: Львівська політехніка, 2000. № 402. С. 31–39.

Анотація

Т. КОЛЯДА-БЕРЕЗОВСЬКА, О. РОМАНОВА. ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ТЕКСТОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ТА КУЛЬТУРА НАУКОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ В ОСВІТНЬОМУ ПРОЦЕСІ

У статті розглядається вплив комп'ютерно-інформаційних технологій на культуру наукової комунікації, опосередкованої текстовою діяльністю, аналізується комунікативне значення термінології, зростаюча роль її інтернаціональної функції. Акцентується увага на проблемі формування термінологічної компетенції у студентів-іноземців, які навчаються спеціальності нерідною мовою, пропонується розгляд певних масивів термінів конкретно обраної галузі, їхньої семантики методом компаративного аналізу, що має стимулювати свідоме оволодіння термінолексикою майбутнього фаху.

Ключові слова: наукова комунікація, термінологія, текстова діяльність, компаративний аналіз термінолексем.

Аннотация

Т. КОЛЯДА-БЕРЕЗОВСКАЯ, О. РОМАНОВА. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТЕКСТОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И КУЛЬТУРА НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

В статье рассматривается влияние компьютерно-информационных технологий на культуру научной коммуникации, опосредованной текстовой деятельностью, анализируется коммуникативное значение терминологии, возрастающая роль её интернациональной функции. Акцентируется внимание на проблеме формирования терминологической компетенции у студентов-иностранцев, обучающихся специальности на неродном языке, предлагается рассмотрение определённых массивов терминов конкретно выбранной отрасли, их семантики методом компаративного анализа, что должно стимулировать сознательное овладение терминолексикой будущей профессии.

Ключевые слова: научная коммуникация, терминология, текстовая деятельность, компаративный анализ терминолексем.

Summary

T. KOLIADA-BEREZOVSKA, O. ROMANOVA. TERMINOLOGICAL ASPECT OF TEXTUAL ACTIVITIES AND CULTURE OF SCIENTIFIC COMMUNICATION IN THE EDUCATIONAL PROCESS

The article deals with the computer and information technologies influence on the culture of scientific communication through intermediary of textual activity; communicative meaning of terminology and the increasing role of its international function is being analyzed. Attention is focused onto the problem of terminological competence formation of foreign students who are taught special studies in the non-native language; it is proposed to consider certain arrays of terms of a specific branch, their semantics by means of the comparative analysis method that should stimulate the conscious mastery of the future profession terminology.

Key words: scientific communication, terminology, textual activity, terminology comparative analysis.